

環球

通訊

59

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2014.01-03季刊



譯經點滴

融會貫通的翻譯

張達民博士

你要極盡全人的心思、

意志、情感、力量去愛主你的 神。

(《環球新譯本》可12:30, 修訂暫譯)

翻譯的最高境界是形神兼備：原文說甚麼，譯文也就說甚麼，原文怎麼說，譯文也就怎麼說。可是，譯文與原文若非屬於同一語系，或沒有相近的文法和語句結構，意義和形式上的對等就常常如同魚與熊掌，不可兼得。就中文聖經翻譯來說，中文和希臘文分別屬於兩個不同的語系，文法和語句結構懸殊：希臘文注重形合，常有多層次的從句和修飾短語，喜用各種代詞、連詞、介詞來表達語言單位之間的邏輯關係，語序變化多端；中文則注重意合，常省略不言而喻的代詞和連詞，靠適當的語序和詞語搭配從總體上表達語句的文理邏輯。此外，這兩種語言因為文化處境相異，所以往往缺乏“門當戶對”的詞彙，而需要用不同的詞語組合來表達對應的語意範圍或文化含意。譯文如果勉強緊貼原文形式，一字還一字，很多時候只

會貌合神離，畫虎類犬，使本來清楚自然的原文句子變得繁瑣拖沓，生僻難懂，甚至產生歧義，這既不算忠於原文，也無助於不諳原文的讀者，結果就如翻譯大師嚴復所說，“顧信矣不達，雖譯猶不譯也”。

馬可福音十二章30節是信徒非常熟悉的經文，原文句式並不複雜，好些英譯本都能兼顧意義和形式，用詞幾乎與原文一一對應：“And you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength”¹。由於英文與希臘文屬於同一個語系，譯文讀來毫不吃力。相比之下，中文直譯卻是令人“不忍卒讀”：“並且你將會愛主你的 神，出於你全部的心，並出於你全部的性，並出於你全部的意，並出於你全部的力。”因此，

幾乎所有中譯本，都合宜地按漢語習慣把動詞調後²，並把未來時態陳述語氣動詞“你將會愛”轉換為語意功能相等的命令語氣“你要……愛”，也省去所有不言而喻的連詞和物主代詞。《和合本》譯作“你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的 神”，多數中譯本也是大同小異。

《和合本》的譯文通順自然，簡潔而鏗鏘有力，美中不足的是有點語意含糊。對現代讀者來說，“盡性”要不是讓人感到莫名其妙，就是讓人想到儒家的“窮理盡性”，或“由著性子”盡情玩樂或哭鬧。當然，經文意思受語境制約，讀者自然會排除那些與“盡心、盡意、盡力”格格不入的歧義，但“盡性”始終像沒有明確意義的符號，缺乏傳遞原文信息的功能，意思必須靠語境來提供和補充。

要處理“盡性”的翻譯問題，我們須要考慮馬可福音十二章30節所引的舊約經文。引文申命記第六章5節直譯是“並且你將會愛耶和華你的 神，用你全部的心，並用你全部的性，並用你全部的極其”。在希伯來文中，“心”通常喻指心思，也可指心志、意願、情感等內心意識；“性”一般認為基本意思是“氣息”，指代人的性命或心志意欲，常與“生命”連用或互換使用，可按語境譯作“性命”、“人”、“自己”、“心”等³；“極其”是常用的副詞，只有申命記第六章5節及暗引這經文的列王紀下二十三章25節用作具體名詞，精確意思不易敲定，可能轉義指人擁有的豐盛，即財物⁴，或只是用來加強語氣。這樣，整句意思大概就是“你要用全副心思、整個生命，極盡所能地愛耶和華你的 神”。

各種古譯本⁵都是直譯和意譯的結合：

1. 亞蘭文譯本中，《盎克羅的他爾根》

（*Targum of Onqelos*）除了把“極其”意譯作“財產”之外，基本上是字對字地直譯的；《尼奧菲特他爾根》（*Targum Neofiti*）把“〔愛〕耶和華你的 神”譯作“〔愛〕耶和華律法的訓誨”，把“極其”譯作“錢財”⁶，並把異文“力量”寫在旁註裡；《誤認約拿單名的他爾根》（*Targum of Pseudo-Johnathan*）則非常寬鬆地意譯，把“全部的心”譯作“心裡的兩種意念”（即意念無論優劣高低，都要用來愛神），“用你全部的性”譯作“就算〔耶和華〕取去你的性命”，“極其”譯作“錢財”。這些古譯者顯然認為，人若愛神就會不惜付出自己的生命和一切財力。相似的解釋也見於死海古卷及拉比文獻。

2. 敘利亞文《別西大譯本》（*Peshitta*）也把“極其”譯作“財產”，有些抄本在“心”或“性”後加上“用你全部的力量”，使原文三個項目在譯文變成四個。
3. 《七十士譯本》把“心”譯作“思考”⁷，“極其”譯作“力量”（*dunameōs*，與可12:30的*ischuos*不同，但意思相近）。

古譯本選詞用字，看來都是按照個別譯者的風格喜好，或是配合要向讀者強調的觀點，不求與原文逐字對應。各福音書引述申命記第六章5節，也沒有嚴格地保留原文形式。申命記第六章5節有三個希伯來關鍵詞，馬可福音十二章30節卻用了四個希臘詞來對應，首三個傳統譯作“心”、“性”、“意”，都是很常用的多義詞，涵蓋整個人的生命和意識：“心”通常喻指人的內心意識，包括思想、意志、情感、欲望、意圖等；“性”可指生命、氣息、人、亡靈、靈魂，以及產生



理性、意志、情感之處；“意”可指思考、理智、悟性、意圖、性情等。這三個意思重疊的詞連用，配以“力量”，並加上重複的修飾語“全部”，是強調人要在生命各個層面上都極盡所能地去愛神，而不是要把人明確區分為幾個不同的部分。值得注意的是，馬可福音十二章33節複述這誠命時把“性”省去，並且用近義詞“智”（《環球新譯本》作“悟性”）來取代“意”；而且平行經文馬太福音二十二章37節及路加福音十章27節，用詞都略有不同：

可12:30	心、性、意、力
可12:33	心、智、力
太22:37	心、性、意
路10:27	心、性、力、意

人”來表達原文“心”、“性”、“意”的組合意思，並用“極盡全”來對應原文重複強調的“全部”。這樣，馬可福音十二章30節整句就可譯作“你要極盡全人的心思、意志、情感、力量去愛主你的神”。此外，因為福音書平行經文用詞各有不同，所以《環球新譯本》也在詞義、詞序、詞數上反映原文的異同：

可12:30	心思、意志、情感、力量
可12:33	心思、悟性、力量
太22:37	心思、意志、情感
路10:27	心思、意志、力量、情感

原文幾個關鍵詞，中文都沒有個別對應的詞。在這種情況下，譯者通常就會進行語言學所謂的“元件分析”（componential analysis），即分析原文字詞包含了甚麼重要的語意元件⁸，然後嘗試在譯文裡用適當的詞語組合來涵蓋這些元件的意思。因此，《環球新譯本》把幾個關鍵詞綜合翻譯，用“心思、意志、情感”這三大類意識配以“全

總的來說，翻譯必須以意義清楚準確為先，保留原文語言形式為次。然而，不求緊貼原文形式，並不等於可以粗心大意地翻譯或任意增刪原文內容。翻譯的根本任務是忠實傳遞原文信息，不必字字對譯，卻要字字譯出。因此，譯者必須深入分析原文，並掌握原文和中文語系的異同，直譯和意譯的結合要寬嚴有道，融會貫通，讓譯文清楚準確地表達原文意思，行文流暢自然而不簡化內容或添加枝節，這才是忠於原文的翻譯。

註

1. NASB；ESV 和 NRSV 跟 NASB 幾乎一樣，多數英譯本也是大同小異。
2. 只有馮象例外：“你要愛主你的上帝，以你的全心、全靈、全意、全力”。原文句式在希臘文是慣用和自然的，但中文如果順著原文語序翻譯，反而會成了倒裝句，增添了原文沒有的文學效果。
3. 原文 *nephesh* 在舊約聖經出現 760 次，《和合本》有 24 次譯作“靈魂”，但原文其實大都是指人的性命、自己或心，“靈魂”的意思只有幾處含糊而可作別解的用例。
4. 片語“用你全部的極其”也見於次經《便西拉智訓》7.30 的一份希伯來文抄本殘篇，“極其”在《便西拉智訓》經文語境裡似乎是指財物，《七十士譯本》譯作“力量”。
5. 本文討論根據 Logos 軟件的古譯本原文電子版：亞蘭文譯本分別用 *Targum Onkelos to the Pentateuch*, *Targum Neofiti to the Pentateuch*, *Targum Pseudo-Jonathan to the Pentateuch*；《別西大譯本》用 *Leiden Peshitta*；《七十士譯本》用 *Göttingen Septuagint*。
6. “錢財”原文音譯是“瑪門”；耶穌指出人不能又愛神又愛瑪門（太 6:24）。
7. 即《和合本》的“意”（*dianoias*），較早期 Rahlfs 編訂的 *Septuaginta* 根據不同的抄本作“心”（*kardias*），與可 12:30 的一樣，這個版本在市面上最通行，可惜不是嚴謹的校訂本。
8. 例如英文“women”有“女性”、“人類”、“成年”、“複數”等語意元件，中文可用“一些女人”來涵蓋這些元件的意思。



神在古時藉先賢傳下聖經，新的亮光卻隨著人知識的增長而不斷出現。

隨著神學研究不斷發展，我們會發現有些經文在傳統解釋以外還有不同的詮釋，有些經文以往使人如入五里霧中，現在卻豁然開朗。本專欄就是要從這個新的角度帶領讀者重新理解神的話語，讓我們先看看新約引用舊約如何影響詮釋。

新約中的舊約： 希律 的 命 令

曾景恒

新約聖經不時引述舊約經文，當中有一部分較為困難，往往令信徒十分困惑，馬太福音二章 17 至 18 節就是好例子。聖經說耶穌降生後，有幾位星象家去朝拜祂（太 2:1 起），後來“在夢中得著指示不要回到希律那裡去，就從別的路回鄉去了”（2:12，《聖經新譯本》）。“希律見自己被星象家愚弄了，就大怒，於是照著他從星象家所問得的日子，下令把伯利恆和附近地方，兩歲以下的小孩全都殺死”（2:16）。接著，經文就說：“這就應驗了耶利米先知所說的：‘在拉瑪聽見有聲音，是痛哭、極大哀號的聲音；拉結為她的

兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。’”（2:17~18）

第 18 節的引文出自耶利米書三十一章 15 節：“耶和華這樣說：‘在拉瑪聽見有聲音，是痛哭哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。’”兩段記載並沒有太大分別。馬太的引文似乎是要說希律下令殺死孩子，導致伯利恆一帶風聲鶴唳。但是，為甚麼要引用耶利米書呢？馬太福音上下文都沒有提及“拉瑪”和“拉結”，這兩個名字與希律的命令又有甚麼關係呢？



“拉瑪”位於耶路撒冷以北，是便雅憫支派的城邑（參書 18:25）。主前 586 年，猶大人被擄去巴比倫時路經此地，耶利米也在當中（參耶 40:1）。“拉結”是雅各的妻子，約瑟和便雅憫的母親，生便雅憫時難產而死，葬在便雅憫支派境內伯利恆以北（創 35:16~19，48:7；撒下 10:2~3），相傳在拉瑪附近。兩者共通之處，就是與便雅憫支派有關，希律下令要殺死兩歲以下小孩的“伯利恆和附近地方”（太 2:16），就是位於舊約時期的便雅憫支派境內。而且，耶利米書描述拉結失去兒女而哀哭，也很配合希律殺孩子帶來的悲傷。

但是，聖經從來沒有提到拉結在拉瑪為兒女哀哭。事實上，拉結在她兒子約瑟和便雅憫長大之前，早已離世了（參創 35:16~19）。因此，有學者認為這只是“想像的預言”，即是主前 586 年耶利米被擄時，他在拉瑪獲釋（耶 40:1），感觸良多，拉結的墳墓剛好就在拉瑪附近，他就“想像”拉結在墓中為被迫離開家園的兒子（約瑟和便雅憫）和被擄他方的後人（以色列人）哀哭。事實上，耶利米書本身多次提到以色列人將要被擄，根據耶利米書的《他爾根》（舊約聖經亞蘭文譯本，當中包括不少註釋），被擄正是哀悼的原因。這樣富詩意的描述，

反映耶利米先知對同胞被擄的傷感。

雖然這節經文充滿著被擄、審判等令人傷痛的信息，但有趣的是它竟屬於稱為“安慰之書”的部分（30~33 章），上下文滿有盼望，都是應許被擄歸回的信息（例：“你的兒女必返回自己的地方”，31:17；另參 31:2~6、31~34）。同樣，馬太福音二章 16 至 18 節說希律下令殺小孩，雖然也令人哀傷，但與上述經文一樣，其上下文滿有盼望（例：耶穌基督降生〔太 1:18 起〕，希律死亡〔2:19〕）。就如耶利米書應許被擄者得拯救，馬太福音也應許拯救，甚至是比被擄歸回更大的拯救——耶穌基督的救贖。

馬太福音說希律的命令“應驗了耶利米先知所說的”，並非單指那一帶的父母如同拉結為失去兒女哀傷，更重要的是要傳遞類似耶利米的信息：哀傷過後必有喜樂，因為神的拯救必到！馬太引述耶利米書三十一章 15 節，是要在哀傷中帶出喜樂，在絕望中帶出盼望！

生命反省：

人很容易被不快、傷痛的事情擊沉。你可以怎樣提醒自己，在哀傷中找到快樂，在絕望中找到盼望？



感謝神使用我們舉辦不同的講座，願神的話語成為生活的力量。



“在地若天的國度——登山寶訓的現代意義” 聖經講座（講員：張祥志先生）



“聖經與靈修·聖經的靈修” 聖經講座（講員：溫偉耀博士）



環球天道機構辦公室奉獻禮



“顛覆現實的基督論” 聖經講座（講員：鮑維均博士）



“舊約神學的現代意義” 聖經講座（講員：黃福光博士）



請記念

- ◆ 各項事工的計劃和發展。
- ◆ 出版《聖經註釋版——新約聖經》、《心靈關懷聖經》查經系列：《與情緒共舞——走出人生陰霾》等。



新加坡

感謝神帶領劉駿寬牧師加入團隊，負責南馬和東馬區的推廣事工。願主大大使用他。



請記念

- ◆ 西馬幹事蒲瑞生牧師參與“教牧與領袖研討會”。
- ◆ 本辦事處和新加坡神學院益道中心聯辦4月4至5日兩晚公開講座“啟示錄中的教會”和“登山寶訓的詮釋與意義”（吳道宗博士）。
- ◆ 新馬兩地的事工推廣計劃，同工有智慧和力量。



台灣

感謝神從歲首到年終的保守和帶領，願主激發信徒的心志，榮神益人。



台灣環聖 11 週年感恩音樂會（基隆場）



台北國際書展



請記念

- ◆ 黃朱倫牧師2至3月在台北、台中及花蓮等地主講聖經專題講座和神學院授課。
- ◆ 今年與各教會和機構有美好的合作和配搭，同心推展天國事工。

 菲律賓 請記念

- ◆ 今年事工的各项安排和籌備。

 美國

感謝神賜我們服侍的機會，願信徒愛主更深。



“環聖年度董事和同工會”

 請記念

- ◆ 《聖經新譯本》在北美地區華人教會中的推廣。各項出版產品的推廣，願信徒經歷神，得蒙更新和復興。
- ◆ 《聖經研讀本》電子聖經 Apple APP 更新程序及進一步研發的進展，新一代聖經閱讀工具的開發和經費。
- ◆ 北加地區舉辦聖經講座、聖經主日的各項籌備工作。
- ◆ 贈經運動所需的經費，義務總幹事陳肇兆牧師奔波各地的服侍。

 加拿大 請記念

- ◆ 今年各場聖經講座的安排，願信徒更清楚明白真理。



《兒童品格聖經》

(進階篇·繁／簡體)

這聖經專為3至9歲的孩童撰寫，幫助他們認識新舊約人物；又為家長勾畫建構子女品格的藍圖，讓孩子自小培養重要的品格和素質。

全書中英對照，插圖精美，共26個單元，每個單元包括九個部分：



你問我答 NEW

生活問題討論，引發孩童學習的興趣。

26個新舊約聖經故事

插圖精美，文字淺白易讀，讓孩童明白真理。

背一背

背誦聖經金句，把神的話語藏在心裡，待人處事有正確的標準和方向。

品格塑造

跟聖經金句主題相連，強化孩童對這些品格的認識，學習應用神的話語。

禱告

幫助孩童親近父神，學習向祂感恩，並支取力量實行真理。

想一想·做一做

精心設計的問題，有助孩童具體地實踐真理。

家長提示

給家長提供培育子女的可行方法和塑造品格的錦囊。

童來兒嬉

遊戲和習作有助孩童學以致用，也是親子同樂的時光。

童來談心 NEW

◎答問題，有助孩童思考如何在生活中按真理而行。



《心靈關懷聖經》查經系列 4： 《與恩主同行——活出活潑盼望》

(組長本和組員本) 簡體

反思召命，行公義，好憐憫，謙虛謹慎，恩主願與你我同行。本書探討十個課題，包括工作、溝通、決策、問責、挫敗、金錢、價值觀、論斷心態、衝突及師徒關係，有助信徒在社會上作美好的見證，實踐整全使命。

《顛覆現實的基督論》鮑維均博士

粵語 · MP3

基督是祭司、先知、君王，這是人所皆知的。

只是你有沒有想過，這些身份不是虛銜，而是神對人類虛妄無知的控訴？

鮑維均博士與你探討這三個身份對當代人的意義，以及背後的挑戰，讓你更明白福音的震撼。



環球聖經通訊

Worldwide Bible

譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

59

期

Printed Matter

2014.01-03季刊

環球新譯本 *Beyond a Translation*
 超越譯本的聖經
 助你掌握原意 · 轉化生命

